

Tematy prac magisterskich w roku akademickim 2021/2022

Filologia chorwacka z językiem serbskim

dr Sybilla Daković

Temat przewodni: Tłumaczenie i techniki przekładu

1. Katarzyna Linek: Tłumaczenie oraz analiza technik przekładu opowiadania *Dezserter* Davora Mandicia.

dr Magdalena Ślawska

Temat przewodni: Przekład literacki – strategie i krytyka

1. Agata Bielecka: *Sarajewscy gastronauci* Nenada Veličkovicia. Przekład tekstu wraz z komentarzem.

2. Aleksandra Wleciał: Twórczość współczesnych chorwackich dramatopisarek w Polsce. Problematyka recepcji i przekładu.

3. Anna Maria Głowniak: Tłumaczenie oraz analiza technik przekładu wybranych fragmentów zbioru *Šapudl* Pavao Pavličicia.

4. Wojciech Wleciał: Przekład elementów nacechowanych kulturowo na podstawie własnego doświadczenia przekładu wybranych fragmentów powieści *Sjećanje šume* Damira Karakaša.

5. Cezary Wróblewski: Elementy trzeciej kultury na przykładzie własnego doświadczenia przekładu wybranych fragmentów zbioru *U srcu Sumatre* Viktora Lazicia.

Filologia czeska

dr Agnieszka Kołodziej

Temat przewodni: Nazwy własne w języku, literaturze i kulturze

- 1. Adrian Barański:** Kształtowanie się nazewnictwa czeskich klubów piłkarskich na przełomie XX i XXI wieku.
- 2. Ewan Kacyniak:** Nazewnictwo psów w perspektywie porównawczej (czesko-polskiej).

dr Lenka Ptak

Temat przewodni: Korpusy językowe w pracy językoznawcy (środek i źródło badań)

- 1. Agnieszka Bloch:** Ekwiwalenty greckich nazw miłości – agape i filia we współczesnych czeskich przekładach *Nowego Testamentu*.
- 2. Dariusz Świątkowski:** Polskie imiesłowy przysłówkowe w tłumaczeniu na język czeski (na materiale korpusu paralelnego Intercorp).
- 3. Ewa Tworzydło:** Substytuty czeskich sufiksów żeńskich na materiale Czeskiego Korpusu Narodowego.

dr Kamila Woźniak

Temat przewodni: Miasto w ujęciu kulturowym

- 1. Anna Pawliczek:** Metropolie mniejszości w twórczości Petry Hůlovej.
- 2. Karolina Smolarczyk:** Miasto jako przestrzeń kontrastów w twórczości Richarda Weinerja.
- 3. Honorata Jednak:** Město zločinu. Motyw miasta w kryminałach Miloša Urbana i Marka Krajewskiego.
- 4. Wojciech Błauciak:** Obcy w mieście. Problematyka obcości w prozie Egona Hostovskiego.

Filologia rosyjska

Prof. dr hab. Izabella Malej

Temat przewodni: „Wieczne tematy” literatury światowej w interpretacjach pisarzy rosyjskich

1. Justyna Wiesztort: Obraz Don Juana w literaturze rosyjskiej (A. Puszkina – A. Tołstoj – A. Błok).

2. Kateryna Dmytryewa: Motywy faustowskie w literaturze rosyjskiej XIX w. (A. Puszkina – I. Turgieniew – F. Dostojewski).

3. Katarzyna Dąbrowska: Mit o Pigmalionie w literaturze rosyjskiej XIX w. (na wybranych przykładach).

4. Miłosz Rosiak: Mit „wielkiego grzesznika” w literaturze rosyjskiej XIX w. (na przykładzie twórczości F. Dostojewskiego).

5. Hanna Pawilojć: Hamlet i Ofelia w poezji rosyjskiej Srebrnego Wieku (A. Błok – A. Achmatowa – M. Cwietajewa).

6. Anna Macek: Archetyp Baby Jagi w literaturze rosyjskiej (na wybranych przykładach).

7. Anna Badek: Mit o Orfeuszu w poezji symbolistów rosyjskich.

dr hab. Ewa Komisaruk, prof. UW

Temat przewodni: Przestrzeń, pamięć, człowiek w literaturze rosyjskiej

1. Aleksandra Wróblewska: Relacja człowiek - zwierzę we współczesnej literaturze rosyjskiej dla dzieci.

2. Daria Rządowolska: Obrazy śmierci w literaturze rosyjskiej lat 20. XX stulecia (na przykładzie prozy Władimira Zazubrina, Andrieja Płatonowa, Borysa Ławrienowa, Ilji Erenburga).

3. Barbara Matczak: Miejsce, pamięć, zmysły w twórczości Iwana Bunina (na podstawie zbioru opowiadań *Ciemne aleje*).

4. Izabela Wasiak: Kobięca proza łagrowa w Rosji na przykładzie *Stromej ściany* Jewgienii Ginzburg i *Szary – kolor nadziei* Iriny Ratuszyńskiej.

5. Karolina Karpa: Oblicza pamięci w prozie Siergieja Lebiediewa (na podstawie powieści *Dzieci Kronosa* oraz *Granica zapomnienia*).

6. Dawid Pluta: Literackie obrazy miejsc i przestrzeni w powieści *Mistrz i Małgorzata* Michaiła Bułhakowa i ich filmowe reprezentacje.

7. Weronika Pawłowska: Piotr Kropotkin. Człowiek, dzieło, biopolityka.

dr Iwona Łuczków

1. Magdalena Januszewska: Rosyjskie i polskie predykaty modalne w tekście prawnym (na podstawie *Konstytucji Federacji Rosyjskiej* i jej tłumaczenia na język polski).

2. Patryk Krawczuk: Analiza konfrontatywna oficjalnej i nieoficjalnej leksyki z zakresu sportów motorowych w języku rosyjskim i polskim.

3. Krzysztof Krawczyński: Adaptacja i produktywność słowotwórcza abrewiatur zapożyczonych z języka angielskiego we współczesnym języku rosyjskim

4. Elena Lukaszewich: Analiza syntaktyczna konstrukcji z czasownikiem „mieć” w języku polskim i ich ekwiwalentów w języku rosyjskim

5. Iлона Павялчук: Лексические и стилистические особенности виртуальной коммуникации молодежи

6. Paulina Starzyk: Analiza słowotwórcza derywatów motywowanych rzeczownikiem *чай*

7. Gabriela Syta: Funkcjonowanie form stopnia wyższego przymiotnika we współczesnym języku rosyjskim. Analiza korpusowa

8. Paweł Ślosarczyk: Sposoby wyrażania argumentu w konstrukcjach fundowanych na czasowniku *слышать* i jego derywatach

9. Halyna Tykha: Analiza słowotwórcza derywatów utworzonych od wybranych nazw instrumentów w języku rosyjskim, ukraińskim i polskim

Filologia ukraińska

dr hab. Oleh Beley, prof. UW

Temat przewodni: Innowacje współczesnego onomastykonu języka ukraińskiego XXI wieku: deskrypcja, konfrontacja

- 1. Denys Bekeshko:** Інноваційні процеси у структурі українських ойконімів XXI ст.
- 2. Bartosz Bialek:** Przestrzeń proprialna języka ukraińskiego w branży wojskowej XXI st.: opis i konfrontacja.
- 3. Sandra Goclik:** Chrematonimy w przestrzeni miejskiej Ukrainy oraz Polski: aspekt porównawczy.
- 4. Kwaśniewska Marta:** Współczesne nomina propria w kontekście branży odzieżowej (na materiale języków ukraińskiego i polskiego).
- 5. Osipczuk Viktoria:** Місце і статус власних назв страв в онімній структурі української мови XXI ст.
- 6. Maja Sokolowska:** Funkcjonowanie współczesnych nazw własnych wybranych grup toponimicznych w aspekcie porównawczym (na materiale języków ukraińskiego, polskiego oraz angielskiego).
- 7. Jakub Strzelczyk:** Клички домашніх тварин у контексті зоонімікону українського міста XXI ст.
- 8. Halyna Tycha:** Інновації онімного простору української мови зумовлених подіями Революції Гідності.
- 9. Karolina Ziomek:** Перекладацькі стратегії в контексті адаптації польськомовних літературно- художніх онімів в українській мові на прикладі роману Фелікс, Нет і Ніка та банда «Невидимих» Рафала Косіка.